

Lotto no.: L253439

Nazione/Tipo: Europa

Collezione Svizzera, con FDC, e buste con annulli speciali fino al 2000.

Prezzo: 40 eur

[Vai al sito www.matirafil.com]



Foto nr.: 2



Foto nr.: 3



Foto nr.: 4

22 2 1991 CH/USA



Gemeinschaftsausgabe
Emissione comune

Im Jubiläumsjahr der Eidgenossenschaft soll auch an die zahlreichen Schweizer im Ausland – die sogenannte «Fünfte Schweiz» – gedacht werden. In den USA, einem klassischen Auswanderungsland, haben auch viele Schweizer eine neue Heimat gefunden.

Il 700° anniversario della Confederazione deve essere anche l'occasione di pensare agli Svizzeri all'estero, che costituiscono la «Quinta Svizzera». Negli USA, uno dei Paesi classici dell'emigrazione, molti Svizzeri hanno trovato una nuova patria.

Emission commune
Joint stamp issue

A l'occasion du 700^e anniversaire de la Confédération, il importe de penser aussi aux nombreux Suisses qui vivent à l'étranger (la «Cinquième Suisse»). De très nombreux Suisses ont trouvé une nouvelle patrie aux Etats-Unis d'Amérique, pays d'émigration par excellence.

Switzerland's 700th-anniversary celebrations would not be complete without saluting the half a million Swiss citizens living abroad. The joint issue with the USA recalls that in this classic immigration country many Swiss have found a new home.

22 2 1991

700 Jahre Eidgenossenschaft

700° anniversario della Confederazione

700^e anniversaire de la Confédération

Septicentennial of the Swiss Confederation



Im August 1291 wurde auf einer Bergwiese über dem Vierwaldstättersee, dem Rütli, der Bund der drei Waldstätte geschlossen, dem sich in der Folge weitere Orte und Länder anschlossen. Die Schweizerische Eidgenossenschaft – Confoederatio Helvetica – kann somit im Jahre 1991 ihr 700jähriges Bestehen feiern. Die als Einheit wirkende Viererserie des Lausanner Grafikers André Bovey symbolisiert die Kultur in den vier Sprachregionen der Schweiz.

Nell'agosto del 1291, i rappresentanti dei Waldstätten si riunirono sul praticello del Rütli, situato sopra le rive del Lago dei Quattro Cantoni, e conclusero il patto di alleanza. A poco a poco vi aderirono altri cantoni. La Confederazione elvetica può quindi festeggiare nel 1991 il 700° anniversario della fondazione. I quattro valori che compongono la serie ideata dal grafico losannese André Bovey formano un tutto unico e simboleggiano la cultura nelle quattro regioni linguistiche.

En août 1291, sur le Rütli, une prairie surplombant le lac des Quatre-Cantons, les trois Waldstätten conclurent un pacte que d'autres territoires et cantons signèrent par la suite. La Confédération suisse – Confoederatio Helvetica – fête ainsi, en 1991, le 700^e anniversaire de sa fondation. La série du graphiste lausannois André Bovey, dont les quatre timbres forment une grande unité, symbolise la culture dans les quatre régions linguistiques du pays.

In August 1291, the League of the three Forest Cantons was sworn into being on the Rütli meadow overlooking Lake Lucerne. Other towns and territories joined in due course. Thus in 1991 the Swiss Confederation, now consisting of 20 cantons and 6 half-cantons, celebrates its 700th anniversary. The set of four stamps by Lausanne graphic artist André Bovey illustrates unity and symbolizes the different cultures in the country's four language regions.

Foto nr.: 5

14 5 1991 EUROPA/CEPT

*Europa im Weltraum
Europa spaziale*

*Europe spatiale
Europe in Space*

14 5



Die Europamarken 1991 sind dem Thema «Europa im Weltraum» gewidmet und zeigen zwei Projekte, an denen die Schweiz massgeblich beteiligt ist. Auf dem 50-Rappen-Wert ist der Trennvorgang der ARIANE-Nutzlastverkleidung dargestellt. Die 90-Rappen-Marke zeigt die ungefähre Lage der Sonnenlaufbahnen des Kometen Halley und der GIOTTO-Raumsonde, die auch rechts oben dargestellt ist.

Les timbres «Europe» 1991 sont consacrés au thème «Europe spatiale» et représentent deux projets auxquels la Suisse participe activement. Sur le timbre de 50 c. figure la phase de séparation de la coiffe de la fusée ARIANE. Quant au timbre de 90 c., il représente les orbites solaires de la comète de Halley, ainsi que, en haut à droite, la sonde spatiale GIOTTO.



I francobolli Europa 1991 sono dedicati al tema l'«Europa spaziale». Illustrano due progetti ai quali la Svizzera partecipa. Il francobollo di 50 ct. mostra il processo di separazione degli scudi termici del razzo ARIANE. Quello di 90 ct. presenta la posizione approssimativa delle orbite intorno al sole della cometa di Halley e la sonda GIOTTO, riprodotta a destra, in alto.

The 1991 Europa stamps are devoted to the theme of Europe in Space. They feature two projects with which Switzerland is prominently associated. The 50c value shows the separation of the two halves of the ARIANE payload fairing. The 90c value depicts the approximate orbits of Halley's Comet and the GIOTTO space probe round the sun. The probe is shown in the top right-hand corner.

10 9 1991

*100 Jahre PTT-Union
Centenario dell'Unione PTT*

*Centenaire de l'Union PTT
Centenary of the PTT Union*



Die PTT-Union vertritt die wirtschaftlichen, beruflichen und sozialen Interessen seiner 28 000 Mitglieder (uniformiertes und handwerklich-technisches PTT-Personal) und setzt sich für die soziale Besserstellung ein.

L'Unione PTT difende gli interessi economici, professionali e sociali dei suoi 28 000 membri (personale in uniforme e personale artigianale tecnico delle PTT) e si adopera per migliorare la loro situazione sociale.

L'«Union PTT» défend les intérêts économiques, professionnels et sociaux de ses 28 000 membres (personnel en uniforme, personnel artisan et technique des PTT) et s'emploie à améliorer la condition sociale des salariés.

The PTT Union looks after the economic, occupational and social interests of uniformed postal staff and telecom technical personnel. Along with friendly organizations it also aims to improve the situation of all employees.

Foto nr.: 6

spatiale
in Space

pres «Europe» 1991 sont con-
u thème «Europe spatiale» et
tent deux projets auxquels la
articipe activement. Sur le tim-
0c, figure la phase de séparation
fe de la fusée ARIANE. Quant au
e 90 c., il représente les orbites
de la comète de Halley, ainsi
haut à droite, la sonde spatiale

Europa stamps are devoted to
e of Europe in Space. They fea-
projects with which Switzer-
rominently associated. The 50c
ows the separation of the two
of the ARIANE payload fairing.
value depicts the approximate
Halley's Comet and the GIOTTO
obe round the sun. The probe is
the top right-hand corner.

aire de l'Union PTT
ary of the PTT Union

«PTT» défend les intérêts éco-
es, professionnels et sociaux de
100 membres (personnel en uni-
personnel artisan et technique
T) et s'emploie à améliorer la
n sociale des salariés.

Union looks after the economic,
lional and social interests of uni-
postal staff and telecom techni-
sonnel. Along with friendly or-
ons it also aims to improve the
of all employees.

14 5 1991 PRO PATRIA



700 Jahre Kunst und Kultur
«Zeitgenössische Kunst»
700 anni di arte e cultura
«Arte contemporanea»

Das von Wolf Barth geschaffene Bild
zeigt ein auf die Spitze gestelltes Qua-
drat, das leicht schief in einem quadrati-
schen Rahmen steht.

L'opera realizzata da Wolf Barth rappre-
senta un quadrato posato su una delle
sue punte, collocato di sbieco in una cor-
nice quadrata.

700 ans d'art et de cultur
«Art contemporain»
700 Years of Art and Cult
«Contemporary Art»

L'œuvre réalisée par
représente un carré reposa
ses sommets, lui-même
ment de biais dans un cad

The design by the artist W
tures a square standing on
ners slightly askew in a so

14 5 1991 PRO PATRIA



Helmut Federles Markenbild kann geles-
sen werden als Monogramm, beste-
hend aus Fragmenten der Initialen sei-
nes Namens H. und F.

L'immagine creata da Helmut Federle
può essere interpretata come un mono-
gramma, composto con frammenti delle
iniziali H. e F.

L'image conçue par H
peut être vue comme un
composé de fragments
H. et F.

The design by Helmut
read as a monogram com-
ments of his initials H. and

14 5 1991 PRO PATRIA



Das von Matthias Bosshart gestaltete
Markenbild vermittelt eine organische
Vitalität, die sich jeder vordergründigen
Definition verschliesst.

La vignetta disegnata dall'artista Mat-
thias Bosshart suscita un'impressione di
vitalità organica, che sfugge ad ogni defi-
nizione superficiale.

Le travail réalisé par M
donne une impression
que qui échappe à toute
perficielle.

In his convoluted, lab
Matthias Bosshart con-
organic vitality which
tion.

14 5 1991 PRO PATRIA



Auf dem Markenbild von Werner Otto
Leuenberger stehen Mensch und Tier
einander im Profil gegenüber. Vor dunk-
lem Hintergrund verleiht eine bunte Far-
bigkeit der Szene etwas festlich Frohes.

Sull'illustrazione di Werner Otto Leuen-
berger sono rappresentati un uomo e un
animale di profilo, posti l'uno di fronte
all'altro. I colori variati conferiscono alla
scena un tono di festa e di gioia.

Le sujet conçu par W
berger représente un
mal de profil placés fa-
leurs variées - alors q
bre - confèrent à la sc
de joie et de fête.

The fourth stamp in
signed by Werner O
portrays man and t
against a dark backg
tion of light and colo

Foto nr.: 7

10 9 1991

Serie «Brücken»

Serie «Ponti»

Série «Ponts»

«Bridges» set



Die Natursteinbrücke bei Lavertezzo (Tessin) kann als Beispiel für das vollendete Formgefühl eines unbekannten einheimischen Baumeisters gelten. Vermutlich dürfte die Brücke im 16. Jahrhundert gebaut worden sein.

Il ponte di pietra viva, situato vicino a Lavertezzo, può essere considerato un esempio del senso perfetto della forma di un costruttore edile indigeno sconosciuto. Dovrebbe risalire con ogni probabilità al 16° secolo.

Le pont de pierre naturelle érigé près de Lavertezzo (Tessin) est un exemple du sens consommé de la forme que possédait un bâtisseur de la région, dont l'histoire a oublié le nom. Ce pont a probablement été construit au XVI^e siècle.

The natural-stone bridge by an unknown master-builder near Lavertezzo in the Verzasca valley (Canton Ticino) is an example of vernacular bridge architecture at its finest. It probably dates back to the 16th century.



Auf dem Markenbild ist die in der Nähe von Bremgarten, im Norden von Bern gelegene «Neubrugg» über die Aare dargestellt. Die im Jahre 1535 erstellte Brücke weist vier Öffnungen und eine Gesamtlänge von 91 Meter auf.

Sul francobollo è raffigurato il ponte «Neubrugg» sull'Aare, situato nelle vicinanze di Bremgarten, al Nord di Berna sulla vecchia strada per Aarberg. Il ponte, costruito nel 1535, comprende 4 aperture e misura complessivamente 91 m.

Le timbre représente le «Neubrugg», un pont de bois érigé sur l'Aar près de Bremgarten, au nord de Berne. Ce pont construit en 1535 traverse la rivière en quatre enjambées et mesure 91 mètres de longueur.

The stamp shows one of Switzerland's oldest surviving wooden bridges, the «Neubrugg» over the Aare near Bremgarten, north of Bern. The 91 m (299 ft) long structure was built in 1535 and crosses the river in four spans.



Bei der eisernen Fachwerkbrücke handelt es sich um ein Bauwerk aus der grossen Zeit des Eisenbahnbaus in der Schweiz. Die 1891/92 erstellte Brücke überquert zwischen den Bahnstationen Koblenz und Felsenau (Aargau) die Aare.

Il ponte a traliccio reticolato è una costruzione del periodo di febbrile espansione della rete ferroviaria in Svizzera. Fu costruito negli anni 1891/92 e supera l'Aare tra le stazioni di Koblenz e Felsenau (Argovia).

Ce pont métallique à treillis date de la grande époque de la construction des chemins de fer en Suisse. Érigé en 1891/92, il enjambe l'Aar entre les stations ferroviaires de Koblenz et de Felsenau (Argovie).

This iron truss bridge is a typical representative of the golden age of railway construction in Switzerland. The 1100 ton structure was built in 1891-92 and spans the river between the stations of Koblenz and Felsenau (Aargau).



Die Ganterbrücke im Wallis wurde im Jahre 1980 fertiggestellt. Die markante und eigenwillig gestaltete Brücke in Spannbetonweise überquert das tief eingeschnittene Tal des Ganterbaches beim Weiler Berisal.

Il nuovo ponte della Ganter nel Vallese fu terminato nel 1980. L'opera originale e imponente, in calcestruzzo precompresso, attraversa la valle profonda della Ganter, nelle vicinanze del paesino di Berisal.

Le pont de la Ganter, en Valais, a été achevé en 1980. Cet ouvrage majestueux en béton précontraint surplombe la profonde vallée de la Ganter près du hameau de Berisal.

A striking prestressed concrete structure completed in 1980 spans the Ganter valley near the village of Berisal on the Simplon Pass route. The large bridge's two main piers rises to 150 m (490 ft).

Foto nr.: 8

26.11.1991 PRO JUVENTUTE



Der Wald – Lebensraum für die Jugend: Waldblumen
Il bosco – uno spazio vitale per la gioventù: Fiori del bosco

Der Bärlauch fällt durch seine beiden elliptisch-lanzettförmigen Blätter sowie den starken Knoblauchgeruch auf. Die zählebige Pflanze wächst in feuchten, schattigen Laubwäldern oder an Bächen.

L'aglio orsino ha solo due foglie ovali picciolate. Contiene un olio essenziale ricco di solfuri. Cresce nei luoghi ombrosi e umidi dei monti e lungo i ruscelli.

La forêt – un espace vital pour la jeunesse: Fleurs de la forêt
Woods – part of the child's world: Woodland flowers

L'ail des ours se caractérise par ses deux feuilles elliptiques lancéolées et sa forte odeur d'ail. Cette plante pousse en des endroits humides et ombragés dans les bois de feuillus, ainsi qu'au bord des ruisseaux.

The ramson is a hardy carpeting perennial thriving in woods and on shady banks. With its broad elliptical leaves it resembles the lily of the valley, but is a brighter green and smells of garlic.

70+30



Der Waldstorchschnabel gehört zur Familie der Storchschnabelgewächse und ist vorab in hochstaudenreichen Laub- und Nadelgehölzen und in den Alpen sowie im Jura stark verbreitet.

Il geranio silvano appartiene alla famiglia delle geraniacee. È una pianta assai comune nei boschi di latifoglie e di conifere, molto ricchi di suffrutici, delle Alpi e del Giura.

Le géranium des bois est très répandu surtout dans les forêts de feuillus et de conifères riches en sous-arbrisseaux ainsi que dans les Alpes et dans le Jura.

The wood cranesbill of the family Geraniaceae is found in deciduous and conifer scrub. It thrives in a harsh environment and is widely distributed throughout the Alps and the Jura.

80+40



Die Nesselblättrige Glockenblume wächst vor allem in lichten Wäldern und Holzschlägen sowie an buschigen, steinigen Stellen. Sie ist ausdauernd und wird bis zu einem Meter hoch.

La campanula selvatica cresce soprattutto nei boschi radi e cedui e nei luoghi coperti di cespugli e sassosi. È una pianta perenne e può raggiungere senz'altro un metro di altezza.

La campanule gantelée pousse surtout dans les forêts claires ainsi que dans les broussailles et les rocailles. Elle est vivace et peut mesurer jusqu'à un mètre.

The throatwort, also known as the nettle-leaved bellflower, is a perennial. It grows to about 1 metre and thrives along woodland margins and in clearing hedgerows and stony scrub.

90+40



Das Wald-Habichtskraut wird der Grossfamilie der Korbblütler zugeordnet. Es ist an Waldrändern, in Gebüsch und Waldlichtungen, aber auch an Felsen und in Steinbrüchen heimisch.

Lo sparviere dei boschi appartiene alla grande famiglia delle composite. Lo si trova soprattutto al limitare del bosco, in mezzo ai cespugli e nelle radure, ma anche sulle rocce e nelle cave.

L'épervière des murs fait partie de grande famille des composées. On la trouve aux lisières des forêts, dans des buissons et dans les clairières, mais aussi sur des rochers et dans des carrières.

The few-leaved hawkweed (Hieracium murorum) belongs to the large family Compositae. It is found along woodland margins, in clearings, near bushes and shrubs, on rocks and in quarries.

Foto nr.: 9

6 3 1990	<i>Sonderpost- marken I</i>	<i>Timbres-poste spéciaux I</i>	<i>Francobolli speciali I</i>	<i>Special stamps I</i>	6 3 19
	Dem Verband Schweiz. Philatelisten-Vereine (VSPHV) gehören fast 150 Vereine mit rund 20 000 Mitgliedern an; sein Ziel ist die Förderung des Briefmarkensammelns in allen Formen.	L'Union des sociétés philatéliques suisses regroupe près de 150 sociétés totalisant quelque 20 000 membres; elle a pour but de développer la collection des timbres sous toutes ses formes.	Close on 150 local societies with a membership of about 20,000 belong to the Union of Swiss Philatelic Societies, whose aim it is to promote all forms of stamp collecting.		
	Die «Zürcher S-Bahn» (Schnellbahn), die dieses Jahr ihren vollen Betrieb aufnimmt, verbessert das Angebot des umweltfreundlichen öffentlichen Verkehrs.	Le «RER» zurichois (Réseau express régional), qui entre en service cette année, améliore l'offre des transports publics non polluants.	The Zurich Rapid Transit System (S-Bahn), which is being inaugurated this year, marks a significant improvement in low-pollution public transport capacity.		
	Die Schweiz. Patenschaft für Berggemeinden vermittelt an benachteiligte Berggemeinden finanziellen Beistand durch Kantone, Gemeinden und Private oder hilft mit eigenen Mitteln.	Le Parrainage suisse pour communes de montagne procure aux communes défavorisées une aide financière par l'entremise de cantons, de communes et de privés ou leur distribue des fonds.	The Assistance for Mountain Communities institution secures financial contributions from cantons, local authorities and private individuals in addition to providing its own funds.		
	Der Schweiz. Eishockeyverband führt die Eishockey-A-Weltmeisterschaft in Bern und Fribourg durch, an der die jeweils acht besten Eishockeynationen der Welt teilnehmen können.	La Ligue suisse de hockey sur glace organise, à Berne et à Fribourg, les Championnats du monde du Groupe A, auxquels participent chaque année les huit meilleures équipes nationales du monde.	Organized by the Swiss Ice Hockey Federation, the 1990 A-Series World Championships, in which the world's eight best hockey nations took part, was held at Bern and Fribourg.		

Foto nr.: 10

Special stamps I s philatéliques suis- de 150 sociétés 20 000 membres; développer la collec- s toutes ses formes. cities with a mem- 000 belong to the philatelic Societies, romote all forms of	6 3 1990 	Mensch und Beruf Das Gewerbe der Berufsfischerei ist naturverbunden und sehr alt. Heute versorgen die Fischer unsere Märkte mit dem begehrten und eiweissreichen Fisch. La professione del pescatore è in stretto contatto con la natura. I pescatori riforniscono i nostri mercati con pesci prelibati, ricchi di proteine.	L'homme et son métier L'uomo e i suoi mestieri People at Work La profession de pêcheur est proche de la nature. Les pêcheurs approvisionnent nos marchés en poisson, un aliment riche en protéides et très apprécié. Professional fishing is an ancient tradition and one which is close to nature. Fishermen supply our markets with protein-rich food that is much in demand.
(Réseau express n service cette an- des transports pu- ransit System (S- g inaugurated this int improvement in transport capacity.	6 3 1990 	Tiere Die Katze ist zusammen mit dem Hund das bei uns am meisten verbreitete Haustier und wird wegen ihrer zutraulichen und anschniegenden Art besonders von Kindern geschätzt. Il gatto è, insieme con il cane, uno degli animali domestici più diffuso. Il suo comportamento dolce e affettuoso fa sì che sia l'animale preferito soprattutto dai bambini.	Animaux Animali Animals Le chat est, avec le chien, l'animal domestique le plus répandu chez nous et il est très apprécié, tout particulièrement par les enfants, pour la confiance qu'il inspire ainsi que pour sa souplesse. Along with the dog, the cat is our most popular pet, a trusting, cuddly bundle, fluff particularly beloved of children. A no farmhouse is complete without a cat and its young.
pour communes a aux communes de financière par i, de communes et ibue des fonds. untain Communi- s financial contri- , local authorities in addition to pro-	22 5 1990 EUROPA/CEPT 	Postgebäude Die Europamarken 1990 sind dem Thema «Postgebäude» gewidmet. - Die 50-Rappen-Marke zeigt das in den Jahren 1886-87 in Anlehnung an die italienische Renaissance erbaute Gebäude der Hauptpost Luzern. - Die 90-Rappen-Marke stellt das Gebäude des Postamtes «Genf 1 Mont-Blanc» dar, sein Bau erfolgte in den Jahren 1890-92.	Bâtiments postaux Edifici postali Post Office Buildings Les timbres Europe 1990 sont consacrés au thème «Bâtiments postaux». - Le timbre de 50 c. représente la poste principale de Lucerne construite durant les années 1886 et 1887 dans le style de la Renaissance italienne. - Le timbre de 90 c. représente quant à lui le bâtiment «Genève 1 Mont-Blanc», dont la construction remonte aux années 1890 à 1892.
ckey sur glace or- bourg, les Cham- u Groupe A, aux- ue année les huit onales dumonde. s Ice Hockey Fed- ies World Cham- ne world's eight ok part, was held		I francobolli Europa 1990 sono dedicati al tema «Edifici postali». - Sul francobollo di 50 ct. è riprodotta la posta principale di Lucerna, un edificio costruito negli anni 1886-87. - Il francobollo di 90 ct. presenta il palazzo che ospita l'ufficio postale di Ginevra 1, Mont-Blanc, costruito negli anni 1890-92.	The 1990 Europa stamps are devoted to the theme of Post Office Buildings. - The 50c issue features the general post office in Lucerne, which was built between 1886 and 1887 in the Italian Renaissance style. The 90c value shows the Geneva 1 Mont-Blanc post office built between 1890 and 1892.

Foto nr.: 11

22 5 1990 PRO PATRIA

700 Jahre
Kunst und Kultur

700 ans d'art
et de culture

700 anni di arte
e cultura

700 Years of Art
and Culture



Aus dem Strassenbild der Städte waren einst die Strassenhändler, die lautstark ihre Ware anboten, nicht wegzudenken. Zu ihnen gesellten sich die nicht minder stimmungskräftigen Scherenschleifer, Glaser, Geschirr- und Kesselflicker. Die Vielfalt des Warenangebotes und das höchst unterschiedliche Erscheinungsbild der Ausrücker und Ausrückerinnen hat der Zürcher Kupferstecher, Verleger und Gerichtsherr in Maur, David Herrliberger, in den Jahren 1748-51 festgehalten. Für die Briefmarkenausgabe wurden Herrliberger's handkolorierte Radierungen, die eine Figurengrösse von ca. 6 bis 7 cm aufweisen, aus reproduktionstechnischen Gründen neu als Aquarelle und ohne zugehörigen Text ausgeführt. - 35 Rp.: Fliegenwedel- und Stärkespritzer-Händlerin; 50 Rp.: Uhrenhändler - 80 Rp.: Scherenschleifer - 90 Rp.: Kienholzverkäuferpaar.



Autrefois, les marchands ambulants qui criaient leurs produits dans les rues faisaient partie intégrante de la vie citadine. Parmi ceux qui se faisaient le plus entendre, on trouvait les rémouleurs, les vitriers et les rétameurs. David Herrliberger, graveur sur cuivre zurichois, éditeur et magistrat à Maur, a illustré, entre 1748 et 1751, la grande variété de marchandises proposées ainsi que la très grande diversité de l'habillement des crieurs et des crieuses. Pour l'émission des timbres-poste, les gravures à l'eau-forte coloriées à la main par Herrliberger, sur lesquelles les personnages mesurent environ 6 à 7 cm, ont été, pour des raisons techniques, copiées sous forme d'aquarelles et le texte les accompagnant n'a pas été reproduit. - 35 c.: Marchande de chasse-mouches; 50 c.: vaporeurs d'amidon - 80 c.: Marchand d'horloges - 90 c.: Couple de vendeurs de bois résineux.



Le strade delle città dei secoli scorsi erano percorse da numerosi venditori ambulanti che offrivano la loro merce, decantandone ad alta voce i pregi. A loro si univano giuristi, i vetrai, i conciaebrocche e i magnani, i cui richiami rimbombavano non meno sulle loro porte. Il calcografo, editore e signore con diritto di giurisdizione sul suo territorio di Maur, David Herrliberger, ha ritratto tra il 1748 e il 1751 il modo assai diverso di presentare le merci offerte. Ragioni tecniche hanno costretto a trarre le immagini da acquaforti, colorate a mano, acquarelli e a tralasciare il testo di commento per produrre le immagini che sugli originali misurano 6-7 cm. - 35 ct.: Venditrice di ciamosche e di piumini per spruzzare - 50 ct.: Venditore di orologi - 80 ct.: Arrotino - 90 ct.: Coppia di venditori di legna per avviare il fuoco.



At one time, vendors crying their wares were a regular feature of city street life. They were joined by equally stentorian knife-grinders, glaziers and tinkers. The range of goods and the variety of the criers' appearances inspired David Herrliberger, Zurich copper engraver, publisher and magistrate in Maur, to record a total of 52 Basel crier scenes, supplemented with their calls, between 1748 and 1751. For reproduction on the stamps, Herrliberger's hand-coloured etchings with figures of 60-70 mm were executed as watercolours without the accompanying text. The collection of Herrliberger's work is on display at Maur Castle in canton Zurich. - 35 ct.: vendor of flyswats and starch sprinklers; 50 ct.: clock vendor; 80 ct.: knife-grinder; 90 ct.: couple selling pinewood sticks.

Foto nr.: 12

anni di arte 700 Years of Art and Culture tura	20 11 1990 PRO JUVENTUTE	Jugend: Freizeit	Jeunesse: Loisirs Gioventù: Tempo libero Y Leis
Strassenhändler, die lautstark ihre giltten sich die nicht minder stimm- esselflicker. Die Vielfalt des Waren- einungsbild der Ausrufur und Aus- einungsbild der Ausrufur und Aus- die Briefmarkenausgabe wurden Figurengrösse von ca. 6 bis 7 cm neu als Aquarelle und ohne zuge- und Stärkespritzer-Händlerin - 90 Rp.: Kienholzverkäuferpaar.		Mussestunden werden leider oft als un- genutzte Freizeit missverstanden. Sie sollen jedoch Anlass zu schöpferischem Denken und Handeln sein und schlum- mernde gestalterische Kräfte wecken. Il tempo libero è trascorso purtroppo so- vente senza combinare nulla di positivo. Dovrebbe invece offrire lo spunto per svolgere attività creative e per risvegliare doti naturali spesso sopite.	Les moments récréatifs reusement souvent con- des loisirs futiles. Ils doivent stimuler la créativité et ces créatrices latentes. Unfortunately, spare viewed as passive or mi- is these hours or more which promote the flow creative thought and ac
urs produits dans les rues faisaient e faisaient le plus entendre, on trou- vid Herrliberger, graveur sur cuivre e 1748 et 1751, la grande variété des versité de l'habillement des crieurs les gravures à l'eau-forte coloriées images mesurent environ 6 à 7 cm, i forme d'aquarelles et le texte qui chande de chasse-mouches et de horloges - 80 ct.: Rémoleur -		Angesichts der aktuellen Tendenz zur Vereinsamung in der Gesellschaft ist es wichtig, dass Gemeinschaftserfahrun- gen und Gruppenerlebnisse gefördert und vertieft werden. L'individualismo, che va sempre più dif- fondendosi nella nostra società, rende molto importanti le esperienze comuni- tarie e le attività svolte in gruppi organiz- zati o spontanei.	Etant donné que les g ment tendance à s'isole ciété, il est important de profondir les expérie communauté et les act The current trend tow tion makes it importan tensify community group activities. Youth ulate social awarenes
e da numerosi venditori ambulanti ce i pregi. A loro si univano gli arro- li rimbombavano non meno sonori, zione sul suo territorio di Maur. Da- do assai diverso di presentarsi dei iche hanno costretto a trarre dalle e il testo di commento per poter ri- -7 cm. - 35 ct.: Venditrice di scac- litore di orologi - 80 ct.: Arrotino - oco.		Schon in der Antike gehörte zu einem wachen Geist ein gesunder Körper. In diesem Sinne ist die aktive sportliche Tä- tigkeit der Jugend zu fördern. Il vecchio motto «mens sana in corpore sano» indica chiaramente l'importanza dell'attività sportiva e la necessità di rac- comandarla ai giovani.	La sagesse antique pr l'«esprit sain dans un dans cet esprit qu'il in jeunes à pratiquer un Since antiquity, «A so body» has highlighte sport, and that is w sports activities sho
ular feature of city street life, and ers, glaziers and tinkers. The wide nces inspired David Herrliberger, a Maur, to record a total of 156 Zu- their calls, between 1748 and 1751, and-coloured etchings with their without the accompanying text. A Maur Castle in canton Zurich. - 35 c: c vendor; 80 c: knife-grinder; 90 c:		Dass Kopf und Herz gleichzeitig geför- dert werden müssen, war schon eine pädagogische Einsicht von Heinrich Pe- stalozzi. Die Musik erfüllt diese Verbind- ungsfunktion in intensiver Weise. Il pedagogo Enrico Pestalozzi invitava già ad educare contemporaneamente l'intelletto e il cuore. La musica svolge ef- ficacemente la funzione di collegamento tra psiche e fisico.	Le pédagogue Henr déjà que la tête et le stimulés en même te peut y contribuer c mesure. Johann Heinrich Pe tional reformer, wa recognize that both stimulating. Music tween the two.

Foto nr.: 13

5 9 1990

**700 Jahre
Eidgenossen-
schaft**

**700^e anniversaire
de la
Confédération**

**700^e anniversario Septicentennial
della
Confederazione of the Swiss
Confederation**



Die Eidgenossenschaft kann 1991 ihr 700-jähriges Bestehen feiern. Als Einstimmung auf dieses Jubiläum weisen zwei Sonderpostmarken auf das bedeutende historische Ereignis hin. Die beiden Markenbilder zeigen das Signet der 700-Jahr-Feier zusammen mit einer symbolischen Darstellung.

La Confédération fête en 1991 le 700^e anniversaire de sa fondation. Pour se joindre à cette commémoration, les PTT émettent deux timbres spéciaux consacrés à cet important événement historique. Sur ces deux timbres figurent l'emblème du 700^e anniversaire ainsi qu'une représentation symbolique.



La Confederazione elvetica festeggia nel 1991 il 700^e anniversario della fondazione. Due francobolli speciali attirano l'attenzione su questo storico avvenimento. Sui due francobolli è riprodotto l'emblema creato per i festeggiamenti del 700^e anniversario e una rappresentazione simbolica.

The Swiss Confederation celebrates its Septicentennial in 1991. As a curtain raiser to this jubilee two special stamps are issued to herald the important historical event. Both values feature the Septicentennial emblem and a symbolic design with variations on the Swiss cross theme.

20 11 1990

**Eidgenössische
Volkszählung**

**Recensement
fédéral**

**Censimento
federale
della popolazione**

**Swiss Federal
Population
Census**



Die Schweiz führt seit 1850 regelmässig Volkszählungen durch, so auch am 1. Dezember 1990. Die erfragten Daten ergeben, sinnvoll angewendet, ein genaues Bild der Bevölkerungsstruktur.

Depuis 1850, la Suisse procède régulièrement à des recensements. Le prochain aura lieu le 1^{er} décembre 1990. Les données obtenues fournissent une image de la structure de la population.

In Svizzera, i censimenti della popolazione sono organizzati regolarmente dal 1850 in poi. I dati raccolti permettono di farsi un'idea precisa della struttura della popolazione.

Censuses have been taken in Switzerland since 1850, last on 1 December 1990. Properly interpreted, the data thus collected provide an accurate picture of the population structure.

Foto nr.: 14

o Septicentennial
of the Swiss
Confederation

te en 1991 le 700^e an-
niversaire. Pour se join-
témoration, les PTT
ibres spéciaux con-
ant événement histo-
ux timbres figurent
anniversaire ainsi
ion symbolique.

eration celebrates its
1991. As a curtain rais-
no special stamps are
e important historical
feature the Septicen-
nd a symbolic design
in the Swiss cross

Swiss Federal
Population
Census

Suisse procède régu-
recensements. Le pro-
décembre 1990. Les
s fournissent une ima-
de la population.

een taken in Switzer-
last on 1 December
rpreted, the data thus
an accurate picture of
uture.

5 9 1990






**Porträts: Maler
und Dichter**

**Portraits:
Peintres et poètes**

**Effigie:
Pittori e poeti**

**Portraits: Painters
and Writers**

Der Solothurner Maler Frank Buchser (1828-1890) gehörte als Porträtist und Schilderer des Volkslebens zu den Vorimpressionisten.

Le peintre soleurois Frank Buchser (1828-1890), portraitiste et illustrateur de la vie du peuple, appartenait à l'école des préimpressionnistes.

The Solothurn painter Frank Buchser (1828-1890) was a pre-impressionist noted for his portraits and scenes of everyday life.

Der Zürcher Dichter Conrad Ferdinand Meyer lebte von 1825 bis 1898. Sein Werk umfasst eine Vielzahl von Gedichten, Romanen und Novellen.

Le poète zurichois Conrad Ferdinand Meyer vécut de 1825 à 1898. Son œuvre comprend un grand nombre de poèmes, de romans et de nouvelles.

The Zurich poet and novelist C. F. Meyer (1825-1898), dealt mainly with historical themes and his work aptly renders the spirit of past ages.

Die Malerin Angelika Kauffmann (1741-1807) zeichnet sich besonders durch ihre Bildnisse von anmutigem Klassizismus aus.

L'artiste peintre Angelika Kauffmann (1741-1807) se distingue tout particulièrement par ses tableaux d'un classicisme plein de charme.

La pittrice Angelica Kauffmann (1741-1807) è nota a un vasto pubblico soprattutto per i suoi quadri di un classicismo elegante.

Angelica Kauffmann (1741-1807), and royal academician, became famous as a painter of classical and mythological pictures and portraits.

Der Westschweizer Schriftsteller Blaise Cendrars lebte von 1887 bis 1961. Seine Werke sind von vielen Reiseabenteuern geprägt.

L'écrivain suisse romand Blaise Cendrars vécut de 1887 à 1961. Ses œuvres sont empreintes de quantités de récits de voyages.

The Swiss-born, French-speaking Blaise Cendrars, 1887-1961, was particularly noted for his fast-paced adventure novels.

Foto nr.: 15



Foto nr.: 16



Foto nr.: 17



Foto nr.: 18



Foto nr.: 19



Foto nr.: 20



Foto nr.: 21



Foto nr.: 22



Foto nr.: 23



Foto nr.: 24



Foto nr.: 25



Foto nr.: 26



Foto nr.: 27



Foto nr.: 28



Foto nr.: 29



Foto nr.: 30



Foto nr.: 31



Foto nr.: 32



Foto nr.: 33



Foto nr.: 34



Foto nr.: 35

